

Яннай (6-7 в.н.э, Земля Израиля), "Итак, было это в полночь" ("Близится день"), субботнее и пасхальное песнопение

Итак, было это в полночь...¹

Тогда множество чудес явил Ты ночью,
При начале каждой стражи² той ночи,
Пришельцу праведному даровал победу, разделив для него ночь³,
И было это в полночь.

Приговорил царя Герарского в видении ночном⁴,
Напугал арамеянина в сумерках ночных⁵,
Израиль боролся с ангелом и превозмог его ночью⁶,
И было это в полночь.

Семя первенцев Патроса⁷ сокрушил Ты в полночь,
Мощи своей не обрели, встав среди ночи⁸,
Набег владыки Харошефа остановил Ты звездами ночными⁹,
И было это в полночь.

Замыслил поноситель поднять руку на Желанную обитель¹⁰,
но Ты выставил его мертвые тела на позор ночной¹¹,
Пал Вил и пьедестал его во мраке ночи¹²,
Мужу желаний¹³ раскрылась тайна в видении ночном¹⁴,
И было это в полночь.

Тот, кто пил вино из священных сосудов был убит в ту же ночь¹⁵,
Избавлен был из рва львиного¹⁶ толковавший кошмары ночные¹⁷,
Ненависть затаил потомок Агага и написал письма в ночи¹⁸,
И было это в полночь.

Пробудил Ты мощь Свою против него, отняв сон ночной¹⁹,
Точило топчешь²⁰ для сторожа, которому кричат "сколько ночи?"²¹,
Прокричал Он, как сторож, и изрек: "Приближается утро, но еще ночь"²²,
И было это в полночь.

Близится день, что ни день, ни ночь²³,
Всевышний возвестил, что Твой день и Твоя ночь²⁴,
Сторожей поставь у города Твоего днем и ночью²⁵,
Ты сделаешь светлым как день тьму ночи²⁶,
И было это в полночь.

у-в-хен вайһи ба-хаци һа-лайла

аз ров нисим һифлета ба-лайла
бе-рош ашмурот зэ һа-лайла
гер цедек ницахто ке-нехэлак ло лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

данта мелех герар ба-халом һа-лайла
һифхадета арами бе-эмеш лайла
ве-исраэль йасар ла-эль вайухаль ло лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

зера бехорей патрос махацта ба-хаци һа-лайла
хейлам ло мац'у бе-кумам ба-лайла
тисат негид харошет силлита бе-хохвей лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

йаац мехареф ленофеф ивуй һовашта пегарав ба-лайла
кара бел у-мацаво бе-ишпон лайла
ле-иш хамудот нигла раз хазот лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

миштaker би-хлей кодеш нэхэраг бо ба-лайла
ноша ми-бор арайот потер биатутей лайла
син'а натар агаги ве-хатав сефарим ба-лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

орарта ницхаха алав бе-недед шенат лайла
пура тидрох ле-шомер ма ми-лайла
царах ка-шомер ве-сах ата вокер ве-гам лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

карев йом ашер һу ло йом ве-ло лайла
рам хода ки леха һа-йом аф леха һа-лайла
шомрим һафкед ле-ирха коль һа-йом ве-холь һа-лайла
таир ке-ор йом хэшхат лайла
вайһи ба-хаци һа-лайла

וּבָכָו וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

אִז רַב נִסִּים הַפְּלֵאתָ בַּלַּיְלָה
בְּרֵאשִׁי אֲשֶׁמֹרוֹת זֶה הַלַּיְלָה
גַּר צִדִּק נִצְחָתוֹ כִּנְחָלְקָ לֹו לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

דָּגַת מִלֶּדָּה גָּרָר בַּחֲלוּם הַלַּיְלָה
הַפְּחַדְתָּ אֲרָמִי בְּאֲמֵשׁ לַיְלָה
וַיִּשְׂרָאֵל יִשָּׂר לֹאֵל וַיִּוֹכַל לֹו לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

זָרַע בְּכוֹרֵי פְתָרֶס מַחְצֵת בַּחֲצֵי הַלַּיְלָה
חֵילֶם לֹא מְצָאוּ בְּקוּמָם בַּלַּיְלָה
טִיסַת נְגִיד חֲרָשֶׁת סִלִּית בְּכוֹכְבֵי לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

יַעַץ מַחְרָף לְנוֹפֵף אוֹוֵי הוֹבֶשֶׁת פְּגָרִיו בַּלַּיְלָה
כָּרַע בַּל וּמִצְבוֹ בְּאִישׁוֹן לַיְלָה
לְאִישׁ חֲמוּדוֹת נִגְלָה רַז חוֹזֹת לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

מִשְׁתַּכֵּר בְּכָלֵי קֹדֶשׁ נִהְרַג בּוֹ בַּלַּיְלָה
נוֹשָׁע מִבוֹר אֲרִיּוֹת פּוֹתֵר בַּעֲתוֹתַי לַיְלָה
שְׁנָאָה נָטַר אֲגָגִי וְכַתַּב סְפָרִים בַּלַּיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

עוֹרֶרְתָּ נֶחֱפָה עָלָיו בְּנִדָּד שְׁנַת לַיְלָה
פּוֹרָה תִּדְרָף לְשׁוֹמֵר מֵה מְלִיְלָה
צָרַח כְּשׁוֹמֵר וְשָׁח אֶתְא בְּקֹר וְגַם לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

קָרַב יוֹם אֲשֶׁר הוּא לֹא יוֹם וְלֹא לַיְלָה
רַם הוֹדַע כִּי לָף הַיּוֹם אִף לָף הַלַּיְלָה
שׁוֹמְרִים הִפְקֹד לְעִירְךָ כֹּל הַיּוֹם וְכֹל הַלַּיְלָה
תֵּאָרֵר כְּאוֹר יוֹם חֲשֶׁכֶת לַיְלָה
וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה

¹ Исх. 12, 29 ² Плач 2, 19 ³ Быт. 14, 15, и Берешит Рабба 43:3, Пиркей де-рабби Элиезер, гл. 27 ⁴ Быт. 20, 3 и Бемидбар Рабба 20:12 ⁵ Быт. 31, 24 и Бемидбар Рабба 20:12 ⁶ Быт. 32, 28 и Осия 12, 5 ⁷ Быт. 10, 13-14 ⁸ Исх. 14, 23-25 ⁹ Суд. 4, 13; 5, 20 ¹⁰ Пс. 132, 13 ¹¹ 4-Цар. 19, 4; Ис. 37, 4; Ис. 37, 36; 4-Цар. 19, 35 ¹² Ис. 46, 1 ¹³ Дан. 10, 11 ¹⁴ Дан. 2, 18 ¹⁵ Дан., гл. 5 ¹⁶ Дан., 6, 18-26 ¹⁷ Дан. 3, 28 ¹⁸ Есф. 3, 13 ¹⁹ Есф. 6, 1 ²⁰ Ис. 63, 3 ²¹ Ис. 21, 11 ²² Ис. 21, 12 ²³ Зах. 14, 7 ²⁴ Пс. 74, 16 ²⁵ Ис. 62, 6 ²⁶ Исх. 14, 20; Зах. 14, 7